Организация Объединенных Наций A/71/116*

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
7 July 2016
Russian
Original: English

Семьдесят первая сессия
Пункт 133 первоначального перечня**
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе представлена информация о процедурах и мероприятиях, имеющих отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Найроби и Вене, в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 70/9 и 32/72 и другими соответствующими мандатами. Доклад начинается с краткого аналитического обзора, за которым следуют разделы, содержащие информацию о результатах и событиях, зарегистрированных в ходе организации заседаний и управления документооборотом в 2015 году, а также информация об эффективных с точки зрения затрат инициативах и сквозных вопросах. В конце доклада приводятся выводы, рекомендации и предлагаемые последующие меры. Насколько это возможно, информация представлена в сжатом виде, чтобы доклад был кратким и не превышал установленного объема. Статистические данные представлены в качестве дополнительной информации[a]. С электронными версиями документов Комитета по конференциям можно ознакомиться по адресу https://meetings.un.org/en/ga/coc.

[a] См. http://coc.dgacm.org/2016/Documents/2016_Supplementary_Information.pdf.

* Второе переиздание по техническим причинам (17 августа 2016 года).
** A/71/50.

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Введение

1. Качество, своевременность, эффективность с точки зрения затрат, устойчивость и доступность конференционных услуг, а также соблюдение принципа многоязычия остаются целями деятельности Секретариата по выполнению мандатов, порученных государствами-членами. Хотя эти цели остаются неизменными, условия, в которых предоставляются конференционные услуги Организации Объединенных Наций, претерпели в последние годы существенные изменения, в результате чего Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и оперативные структуры конференционного управлению в Женеве, Вене и Найроби, финансируемые по разделу 2 бюджета по программам (Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление), столкнулись со значительными проблемами. Наиболее показательной из них является увеличение на 45 процентов с 2010 года числа ежегодно обслуживаемых заседаний, сопровождающееся ростом на 10 процентов объема документации (см. диаграммы I и II), причем особенно резкое увеличение — на 23 процента и 8 процентов соответственно — было зафиксировано в 2015 году, когда Секретариат обеспечил обслуживание 36 000 заседаний и письменный перевод почти 250 миллионов слов.

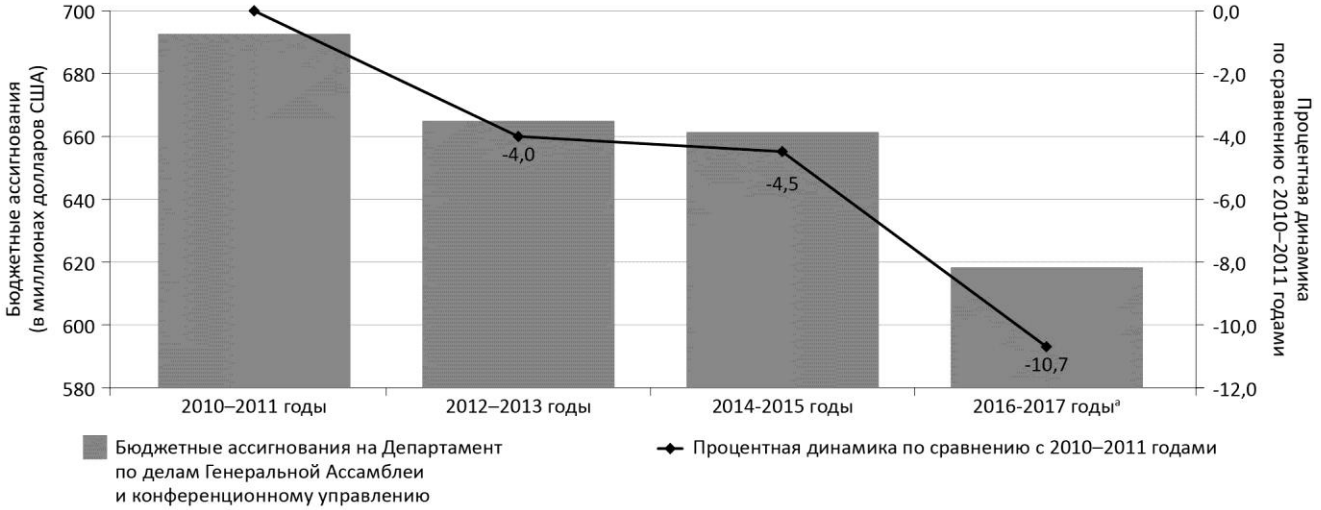
Диаграмма I
Общее количество проведенных заседаний, 2010–2015 годы



Диаграмма II
Общее количество переведенных слов, 2010–2015 годы



Диаграмма III
Бюджетные ассигнования, 2010–2017 годы



[a] Первоначальные данные об ассигнованиях; окончательные данные будут опубликованы в 2018 году.

2. Между тем наблюдается неуклонное сокращение двухгодичных бюджетных ассигнований Департамента, причем на диаграмме III это сокращение показано в номинальном выражении, то есть в реальном выражении объем ресурсов сократился еще больше. Это, в частности, ограничивало гибкость, необходимую для выполнения внеплановой дополнительной работы. Тем не менее в 2015 году Секретариату удалось не только сохранить на прежнем уровне, но и в большинстве случаев повысить свою эффективность по каждому ключевому показателю.

3. Несмотря на сокращение объема ресурсов и увеличение рабочей нагрузки в связи с появлением новых мандатов, Департамент стремится, насколько это возможно, регулировать стратегические направления своей деятельности в целях удовлетворения потребностей государств-членов. Рабочая нагрузка увеличивается во всех местах службы. Например, в 2015 году Совет по правам человека в Женеве провел в ходе трех сессий 156 заседаний вместо 100 заседаний, проведенных в год, когда он был создан. По сути, 15 с половиной недель заседаний были спрессованы в 10 недель. Число неофициальных заседаний Генеральной Ассамблеи, требующих полного обслуживания, возросло с 23 на пятьдесят пятой сессии в 2000 году до 327 на шестьдесят девятой сессии в 2014 году.

4. Ожидается, что в будущем Отдел по делам Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета будет оказывать прямую секретариатскую поддержку межправительственным и экспертным органам, участвующим в выполнении решений и обзоре хода осуществления мандатов, вытекающих из Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и Аддис-Абебской программы действий третьей Международной конференции по

финансированию развития. С 2015 года в программу работы Отдела было добавлено 10 новых мандатов, связанных с Повесткой дня на период до 2030 года; и ощутимым дополнением к мандатам, поручаемым самим органам, стали мандаты, напрямую поручаемые Председателю Генеральной Ассамблеи, Председателю Экономического и Социального Совета и председательствующим сотрудникам других органов, обслуживаемых Отделом. Оказание поддержки председателям и канцеляриям стало гораздо более трудоемким делом, что объясняется, в частности, возросшей сложностью мандатов (требующих, например, согласования условий проведения и подготовки итоговых документов крупных конференций Организации Объединенных Наций, пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи на высоком уровне, заседаний Экономического и Социального Совета на высоком уровне и введения в действие новых органов, создаваемых Ассамблеей в рамках программы по осуществлению целей в области устойчивого развития).

5. Центральное значение для успешной работы Департамента имеет укрепление кадрового потенциала Секретариата, предназначенного для обслуживания конференций, и обеспечение его сотрудников навыками и инструментами, которые необходимы сегодня и потребуются завтра. Столкнувшись с нехваткой квалифицированных лингвистических специалистов во всем мире, Департамент стал активно взаимодействовать с отдельными университетами, расширять свою учебную деятельность и изучать пути обновления его экзаменов для приема на работу, чтобы они отражали будущие потребности и позволяли выявлять кандидатов, которые наиболее всего способны эти потребности удовлетворять.

6. Между тем повышение эффективности достигается за счет более активного сокращения случаев неполного использования включенными в расписание органами выделенных им конференционных услуг и путем внедрения технологий в процесс управления документооборотом и обработки документации. Одним из ключевых активов, который Секретариат стремится в этой связи использовать, является система “eLUNa” — платформа для компьютеризированного и машинного письменного перевода, разработанная собственными силами, в рамках имеющихся ресурсов и, что особенно важно, по инициативе и при активном участии письменных переводчиков самой Организации. Поскольку спрос на документацию продолжает возрастать, система “eLUNa”, которая пользуется вниманием и получила высокую оценку как внутри, так и за пределами Организации, сможет играть ключевую роль в удовлетворении этого спроса.

7. В целях достижения синергизма и повышения эффективности Департамент учредил в 2015 году руководящую группу под председательством помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и в составе старших руководителей во всех местах службы. Был достигнут значительный прогресс благодаря ее деятельности по согласованию процессов и процедур с должным учетом особенностей каждого места службы; применению информационно-технологических решений в процессе конференционного управления; стандартизации показателей для оценки работы и методологий исчисления издержек; и упорядочению структур и процедур отчетности в целях обеспечения большей ясности и согласованности в

процессе конференционного управления в рамках всего Секретариата. Была разработана общая методология контроля за качеством контрактных письменных переводов, и глобальный реестр контрактных письменных переводчиков и текстообработчиков был консолидирован путем синхронизации реестров в системе управления контрактным переводом и в системе «Умоджа».

8. Одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций является многоязычие, и Секретариат будет и впредь действовать с учетом больших ожиданий государств-членов в этой области в рамках предоставляемого ему бюджетного пакета. Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в ее качестве Координатора по вопросам многоязычия в настоящее время разрабатывает установочный документ, на основе которого будет осуществляться руководство и будет обеспечиваться прогресс в вопросах многоязычия. Государствам-членам будет доложено об этой работе отдельно в рамках пункта повестки дня по этому вопросу.

II. Организация совещаний

A. Расписание конференций и совещаний

1. Проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2017 год

9. В ходе своей основной сессии в сентябре 2016 года Комитет по конференциям рассмотрит проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2017 год (A/AC.172/2016/L.2) и представит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2016 год (будет издан в качестве документа A/71/32, приложения I и II).

2. Просьбы о применении изъятий из положений пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи

10. Просьбы о проведении заседаний в ходе основной части семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи были получены от семи органов (см. часть A раздела I, дополнительная информация). В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом по конференциям, который вынесет рекомендацию Генеральной Ассамблее.

3. Отступления от расписания в межсессионный период

11. Комитет по конференциям одобрил шесть просьб в отношении отступлений от расписания в межсессионный период (см. часть B раздела I, дополнительная информация), однако из-за бюджетных ограничений Рабочая группа по произвольным задержаниям — один из шести органов, обратившихся с такой просьбой, — решила провести свою семьдесят пятую сессию в Женеве, а не в Нью-Йорке.

B. Использование ресурсов и помещений для конференционного обслуживания

1. Анализ показателей использования ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

Показатель использования ресурсов конференционного обслуживания всеми включенными в расписание органами

12. Общее число заседаний, проведенных в 2015 году в четырех местах службы, возросло на 23 процента по сравнению с 2014 годом — с 29 497 до 36 316 (см. таблицы 1A-1F, раздел II, дополнительная информация).

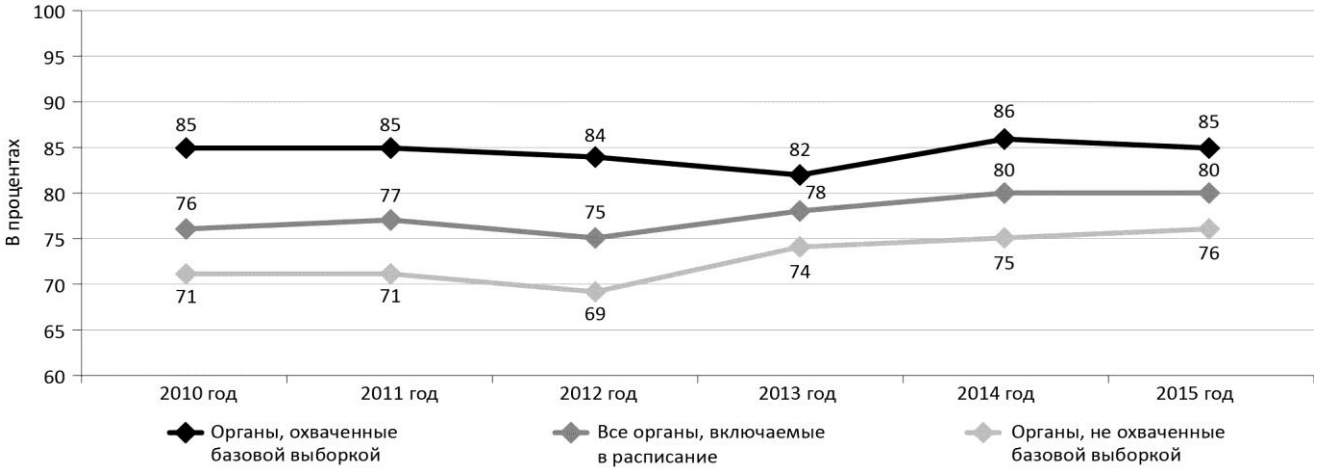
13. Для того чтобы получить полную картину использования ресурсов конференционного обслуживания, в настоящем докладе применяется новая методология, которая позволяет корректировать охватываемую сферу и отчетный цикл. Она расширяет сферу отчетности за пределы базовой выборки, охватывая все включенные в расписание органы во всех четырех местах службы. Традиционно при анализе показателя использования собиралась информация лишь о включенных в базовую выборку органах, на которые приходится только 29 процентов запланированных заседаний, исходя из того предположения, что их работа отражает работу всех органов Организации Объединенных Наций. Однако со временем стали замечать, что, хотя средний показатель использования ресурсов включенными в базовую выборку органами улучшился в результате уделения этому вопросу повышенного внимания и целенаправленных усилий, показатели использования ресурсов органами, не включенными в базовую выборку, были гораздо ниже показателей органов, включенных в базовую выборку.

14. В то же время опыт показывает, что традиционный диапазон времени для представления отчетности не позволяет точно оценивать уровень использования ресурсов конференционного обслуживания. Показатель использования, базирующийся на трехлетнем цикле, зачастую искажается аномальными результатами в течение какого-либо одного года, а показатель, базирующийся на 10-летнем цикле, нередко охватывает органы, которые в последние годы уже повысили свою эффективность, причем часто в значительной степени. Поэтому считается, что шестилетний цикл отчетности будет достаточно продолжительным, чтобы можно было выявлять тенденции в использовании услуг и в то же время получать достаточно свежую информацию, на основе которой можно оценивать показатели использования ресурсов.

15. В этой связи Секретариат представляет информацию об использовании ресурсов для обслуживания всех официальных заседаний всех включенных в расписание органов, которые были проведены в четырех местах службы за последние шесть лет (см. диаграмму IV), чтобы обеспечить более широкий контекст для рассмотрения случаев недоиспользования и попытаться добиться повышения эффективности среди всех межправительственных органов. Для справочных целей в таблицах 2A–5F раздела II, где представлена дополнительная информация, указываются как показатели использования услуг за последние три года включенными в расписание органами из базовой выборки, так и показатели использования услуг за последние шесть лет всеми включенными в расписание органами.

Диаграмма IV

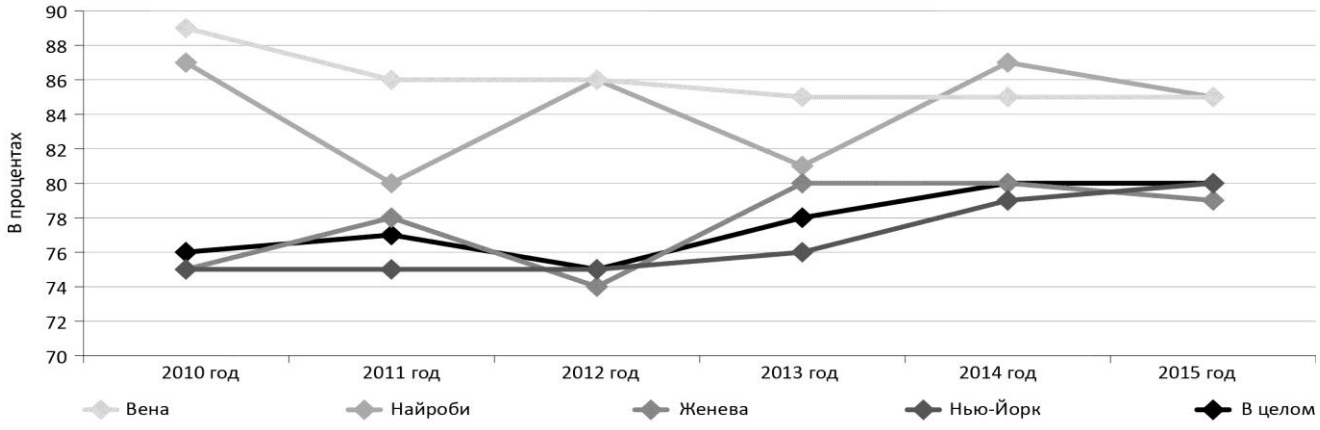
Показатели использования ресурсов конференционного обслуживания органами, включенными и не включенными в базовую выборку



16. В 2015 году общий показатель использования запланированных конференционных услуг составил 80 процентов, как и в 2014 году, несмотря на 10-процентное увеличение числа запланированных заседаний и 8-процентное увеличение числа проведенных заседаний. Этот показатель неуклонно улучшался в период с 2010 по 2015 год как в Нью-Йорке, так и в Женеве и постоянно составлял более 80 процентов в Вене и Найроби (см. диаграмму V). Эти позитивные результаты были достигнуты благодаря непрерывному и тесному взаимодействию с секретариатами включенных в расписание органов в целях улучшения их программ работы и корректировки их потребностей в устном переводе, что привело к сокращению на 31 процент числа отмененных заседаний и сокращению на 14 процентов с 2014 года количества минут, потерянных из-за позднего начала или преждевременного завершения заседания — двух главных факторов, влияющих на показатель использования конференционных услуг.

Диаграмма V

Показатель использования ресурсов конференционного обслуживания в местах службы, 2010–2015 годы



Межправительственные органы, показатель использования конференционных услуг которыми был ниже 80 процентов

17. В соответствии с пунктом 29 резолюции 70/9 Генеральной Ассамблеи в июне 2016 года Председатель Комитета по конференциям встретился с Председателем Комитета по информации в связи с тем, что показатель использования конференционных услуг этим комитетом в каждый из последних трех лет был ниже контрольной величины в 80 процентов. От имени Председателя Комитета по конференциям были проведены консультации по этому поводу с представителями Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций и Второго комитета. Всем этим трем органам было предложено принять дополнительные меры по улучшению показателя использования ими ресурсов конференционного обслуживания.

18. После того как в сферу охвата анализа были включены органы за пределами базовой выборки, число органов, показатель использования которыми конференционных услуг в последние шесть лет был ниже контрольной величины в 80 процентов, существенно возросло — до 38. Из них 20 базируются в Нью-Йорке, 16 — в Женеве и 2 — в Вене (см. таблицу 6 раздела II, дополнительная информация). Секретариат рекомендует Председателю Комитета по конференциям направить председательствующим сотрудникам всех этих органов письма, содержащие целенаправленные рекомендации по обеспечению оптимального использования конференционных услуг. Эти письма могли бы затем сопровождаться оказанием дальнейшей практической поддержки со стороны Секретариата и в ходе личных встреч, проводимых по усмотрению Председателя.

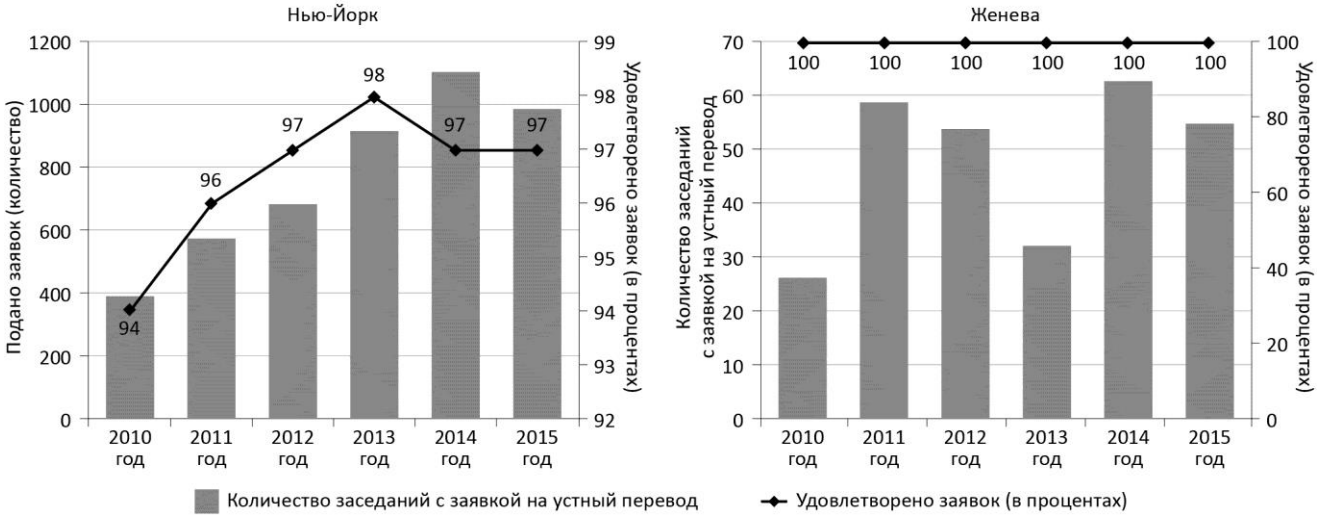
19. В пункте 20 своей резолюции 69/321 об активизации работы Генеральной Ассамблеи Ассамблея просила Генерального секретаря включить в настоящий доклад информацию об основаниях для применения нынешней практики, в соответствии с которой государства-члены несут дополнительные расходы в связи с использованием конференционных услуг в Центральных учреждениях в рабочие часы. В соответствии со сложившей практикой Секретариат обеспечивает любое стандартное конференционное обслуживание предусмотренных мандатами и бюджетом заседаний в рамках ассигнований из бюджета по программам. Что касается заседаний, которые не предусмотрены мандатами, например заседаний, организуемых постоянными представительствами при Организации Объединенных Наций и департаментами и управлениями Секретариата, а также межправительственными и экспертными органами и учреждениями, фондами и программами Организации Объединенных Наций, которые обладают директивными мандатами, но для которых не были выделены в этой связи бюджетные ассигнования, то в соответствии с административной инструкцией об использовании помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок (ST/AI/416) Секретариат требует возмещения расходов, понесенных в регулярные рабочие часы на основе покрытия всех расходов за использование залов заседаний, включая электроэнергию и уборку помещений, но исключая отопление, вентиляцию и кондиционирование воздуха. Расходы на отопление, вентиляцию и кондиционирование воздуха будут взыскиваться лишь в тех случаях, когда заседания проводятся рано утром, после рабочего дня, в выходные дни и официальные праздники Организации Объединенных Наций. Расходы на координацию специальных мероприятий начисляются на почасовой основе и

варьируются в зависимости от требующейся поддержки и координации. Помимо взыскания стандартных расходов за использование залов заседаний и координацию специальных мероприятий, взыскиваются также расходы за любые дополнительные специальные конкретные услуги, которые могут испрашиваться в связи с проведением не предусмотренных мандатами заседаний.

2. Заседания органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости»

20. Как показано на диаграмме VI, в 2015 году в Нью-Йорке от органов вновь поступило высокое число заявок на проведение заседаний «по мере необходимости», хотя Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности предложили провести меньше заседаний, чем в 2014 году. Почти все заявки (97 процентов) были удовлетворены. В Женеве было удовлетворено 100 процентов заявок на проведение заседаний «по мере необходимости», все из которых поступили от Совета по правам человека (см. таблицу 1 раздела III, дополнительная информация). Ни в Вене, ни в Найроби нет органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости».

Диаграмма VI
Обеспечение устным переводом заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», в Нью-Йорке и Женеве, 2010–2015 годы



3. Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

21. На диаграмме VII и в разделе IV (таблица 2), где приводится дополнительная информация, представлены краткие данные об обеспечении устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в четырех местах службы в период 2010–2015 годов. В Нью-Йорке в 2015 году как число таких испрашиваемых заседаний, так и число удовлетворенных заявок возросло на 12 процентов по сравнению с 2014 годом. Сокращение процентной доли заявок, удовлетворенных в 2014 и 2015 годах по срав-

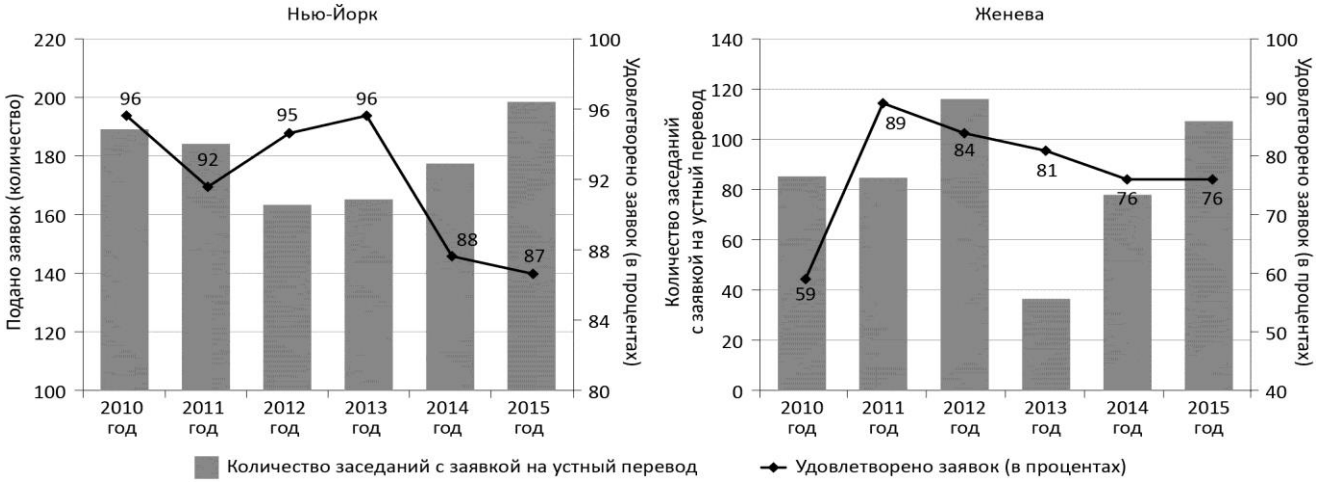
нению с 2013 годом, объясняется поступлением все большего числа заявок от органов, которые имеют право проводить заседания «по мере необходимости», в том числе от шести новых органов по санкциям, учрежденных с 2010 года, и увеличением продолжительности сессий включенных в расписание органов, таких как Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и Второй и Пятый комитеты. Следует отметить, что, поскольку все большее количество услуг по устному переводу в Нью-Йорке приходится на заседания органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», и поскольку включенные в расписание органы все более эффективно используют конференционные услуги, уменьшилось число отменяемых заседаний, что в свою очередь привело к сокращению объема услуг по устному переводу, имеющихся для заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, которые обслуживаются «по мере возможности».

22. Что касается Женевы, то в 2015 году, как и в 2014 году, было удовлетворено 76 процентов заявок, поступивших от региональных и других крупных групп государств-членов. Однако число таких заявок существенно возросло: число полученных заявок увеличилось на 37 процентов, а число удовлетворенных заявок — на 25 процентов.

23. В Вене и Найроби число заявок на проведение заседаний, поступивших от региональных и других крупных групп государств-членов, является статистически незначительным. Дополнительные данные об организации заседаний приводятся в части D раздела VII, где содержится дополнительная информация.

Диаграмма VII

Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, 2010–2015 годы



4. Заседания, проводимые за пределами постоянных мест расположения штаб-квартир

24. В 2015 году продолжало применяться правило комплексного глобального управления в отношении обеспечения устным переводом заседаний, проводимых за пределами постоянных штаб-квартир; в соответствии с этим правилом

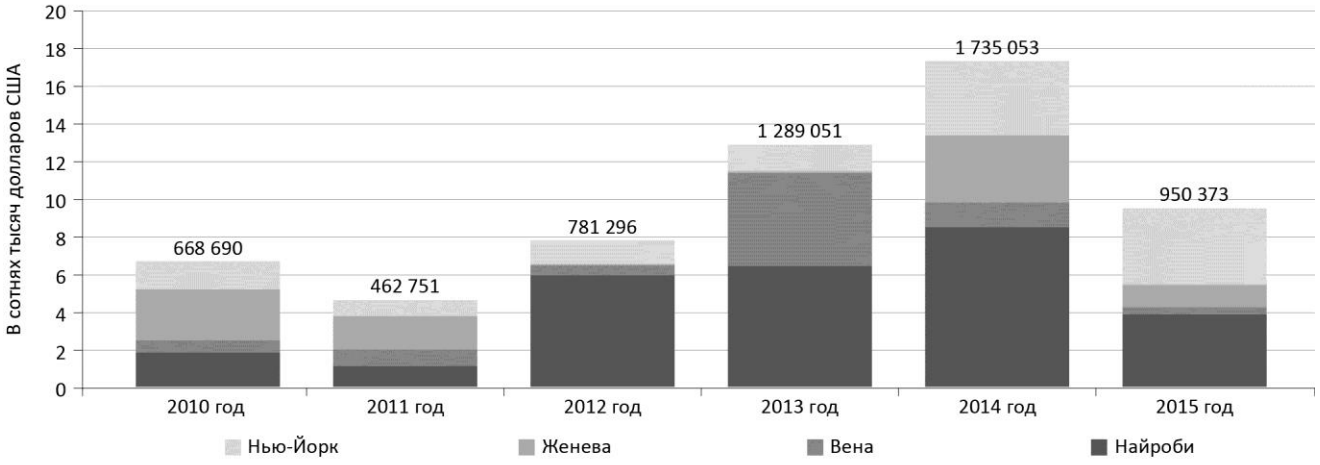
такие заседания обслуживаются группами устных переводчиков из наиболее близко расположенного места службы, а не из места расположения штаб-квартиры заседающего органа. Что касается поездок, то на устных переводчиков распространяются такие же правила, которые применяются в отношении всех сотрудников. В рамках этих параметров предпринимаются все усилия для обеспечения того, чтобы устные переводчики прибывали заблаговременно и могли надлежащим образом отдохнуть, прежде чем приступить к обслуживанию заседаний, проводимых за пределами постоянных штаб-квартир.

25. В 2015 году благодаря применению этого правила было сэкономлено в общей сложности 950 373 долл. США (см. диаграмму VIII). Это гораздо меньше суммы в размере 1,7 млн. долл. США, сэкономленной в 2014 году, и суммы в размере 1,3 млн. долл. США, сэкономленной в 2013 году, поскольку в 2015 году было проведено меньше заседаний за пределами постоянных штаб-квартир (27 по сравнению с 34 в 2014 году и 31 в 2013 году), поскольку в 2015 году была изменена формула расчета экономии, чтобы получить более полное представление о сумме сэкономленных средств посредством учета ранее не фиксировавшихся расходов, например расходов на замену сотрудников и выплату суточных. Подробные данные о заседаниях, в отношении которых в 2015 году применялось вышеуказанное правило, и о связанной с этим экономии средств приводятся в разделе V, где содержится дополнительная информация.

26. Следует отметить, что 88 процентов сэкономленных в 2015 году средств пришлось на принимающие страны или другие международные или региональные организации, которые обратились за помощью к Секретариату. Лишь 12 процентов (110 111 долл. США) пришлось на раздел 2 «Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление» бюджета по программам.

Диаграмма VIII

Условная экономия в результате применения правила комплексного глобального управления в отношении обслуживания заседаний, проводимых за пределами постоянных штаб-квартир



5. Использование конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби

27. В 2015 году в соответствии с положениями ряда резолюций Генеральной Ассамблеи, включая пункт 23 резолюции 70/9, все заседания базирующихся в Найроби органов проводились в Найроби в соответствии с правилом о штаб-квартирах.

6. Использование конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки

28. Информация об использовании конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки содержится в приложении к настоящему докладу.

7. Краткие отчеты, стенографические отчеты и цифровые записи

29. Официальными отчетами о заседаниях органов Организации Объединенных Наций по-прежнему являются только краткие отчеты и стенографические отчеты. Количество стенографических отчетов, подготовленных Департаментом, по-прежнему было довольно высоким (439), как и в 2014 году (438), превысив на 14 процентов количество стенографических отчетов в 2013 году. Число подготовленных кратких отчетов возросло на 23 процента: с 315 до 419 в Нью-Йорке и с 499 до 580 в Женеве, что было вызвано увеличением числа заседаний, проведенных в этих местах службы.

30. Цифровые записи предоставляются в качестве одной из услуг любому заседающему органу, желающему воспользоваться ими в качестве дополнительной услуги или для замены письменных отчетов, на которые они имеют право. В 2015 году цифровыми записями продолжали пользоваться три базирующихся в Вене органа. В указанном году было зафиксировано более 5000 случаев загрузки информации из системы.

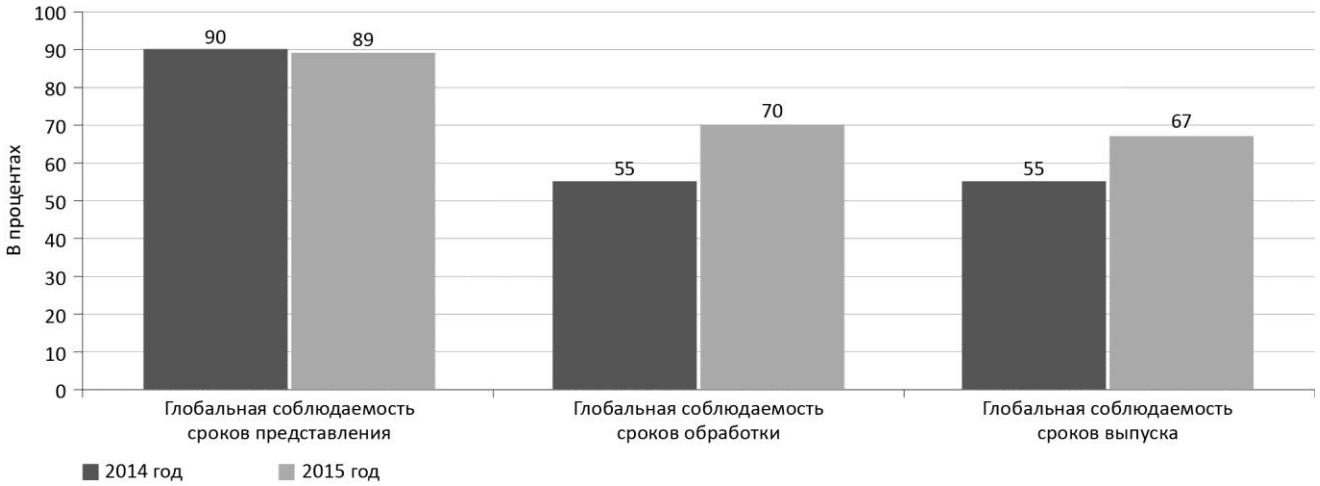
III. Управление документооборотом

A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

31. Как следует из диаграммы IX, в 2015 году во всем мире было отмечено значительное улучшение ключевых показателей управления документооборотом. По сравнению с предыдущим годом показатель соблюдения департаментами-составителями крайних сроков представления документов, включенных в график для обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования), снизился на 1 процентный пункт, хотя показатель соблюдения Секретариатом предельных сроков, а именно четырехнедельного цикла документооборота, для обработки документов, которые не превышали установленного объема и были своевременно представлены, достиг 70 процентов, что гораздо больше показатели в 55 процентов, зафиксированного в 2014 году, а показатель соблюдения Секретариатом установленных сроков выпуска документов составил

67 процентов, что больше по сравнению с 55 процентами в 2014 году. Информация о выполнении каждым местом службы этих трех показателей приводится в разделе VI и части B раздела VII дополнительной информации.

Диаграмма IX
Своевременное представление, обработка и выпуск документов в 2014 и 2015 годах



32. Своевременный выпуск документов зависит от ряда факторов: объема и предсказуемости рабочей нагрузки, наличия параллельных приоритетов, соблюдения субъектами-составителями установленных сроков представления включенных в график документов, наличия потенциала для обработки документов (это, в свою очередь, зависит от наличия внутренних и внешних кадровых ресурсов) и количества и объема не включенных в график документов, представленных для ускоренной обработки. Следует отметить, что указанные в диаграмме IX данные о своевременном представлении документов касаются документов, представленных к согласованной в графике дате, но не обязательно в установленные сроки, т.е. за 8–10 недель до предусмотренного рассмотрения того или иного документа. В 2015 году во всем мире лишь 83 процента обработанных документов были получены в установленные сроки. Улучшение на 12 процентов показателя своевременного выпуска документов в 2015 году было достигнуто благодаря тесному сотрудничеству сотрудников служб конференционного управления с основными клиентами, мониторингу прогнозов рабочей нагрузки и иногда согласованию более ранних сроков представления документов для обработки, а также благодаря тому, что лингвистические службы не только выполняли больший объем работы в установленные сроки, но и делали это за счет ускорения цикла документооборота.

33. Как и в предыдущие годы, из-за внешних обстоятельств, не зависящих от департаментов- и управлений-составителей, некоторые документы не удалось представить для обработки в установленные сроки. Это особенно касалось документов, представлявшихся для рассмотрения Пятым комитетом. Для решения этой хронической проблемы, постоянно вызываемой подготовкой документов для Пятого комитета, Департамент продолжал тесно сотрудничать с субъектами-составителями и секретариатами Комитета и Консультативного коми-

тета по административным и бюджетным вопросам, с тем чтобы прогнозировать сроки выпуска всех предсессионных документов, предназначенных для Пятого комитета, с учетом их объема, сроков представления и прошлой практики рассмотрения. Благодаря этим усилиям и крайне напряженной работе лингвистических служб из 95 докладов, запланированных для выпуска в ходе основной сессии Пятого комитета в 2015 году, 60 были изданы за шесть недель до их рассмотрения. Этого удалось добиться несмотря на то, что средний объем докладов составлял почти 18 000 слов, лишь 57 из них были получены за 10 недель до даты рассмотрения и лишь 38 находились в пределах установленного лимита на число слов. Кроме того, как и в 2014 году, каждый из 21 доклада Комиссии ревизоров был представлен Консультативному комитету на всех официальных языках ко времени проведения ее сессии в третьем квартале. Количество слов в этих докладах также резко возросло после перехода на Международные стандарты учета в государственном секторе — от предыдущего среднегодового показателя в 840 875 слов до 951 547 слов в 2015 году (13 процентов). Следует особо отметить, что впервые значительный по объему доклад Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов (A/70/7) был издан более чем за четыре недели до его рассмотрения Пятым комитетом.

B. Проблемы в сфере обработки высокоприоритетных, не включенных в график документов

34. По причине динамичного характера межправительственного процесса может составляться значительное число незапланированных, высокоприоритетных, предназначенных для обработки документов, что может серьезным образом подрывать способность Департамента соблюдать установленные сроки. В Нью-Йорке, например, объем незапланированной рабочей нагрузки в 2015 году был на 19 процентов выше, чем в 2014 году, и составил 55 процентов от общего объема работы, который увеличился на 12 процентов по сравнению с 2014 годом. Документы, относящиеся к этой категории, включают санкционные перечни Совета Безопасности, связанные с договорами представления, доклады Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам и сообщения, получаемые от государств-членов.

35. В этой связи обработка докладов Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам создает особую проблему в Центральных учреждениях. В ходе основной части семидесятой сессии Генеральной Ассамблеи Департаментом было получено 50 докладов Консультативного комитета (общим объемом 338 191 слово), каждый из которых Департаменту удалось обработать в среднем за три календарных дня. Тем не менее многие доклады Комитета, несмотря на все усилия Департамента, были в итоге изданы весьма незадолго до даты их рассмотрения.

C. Изъятия из ограничений на количество слов

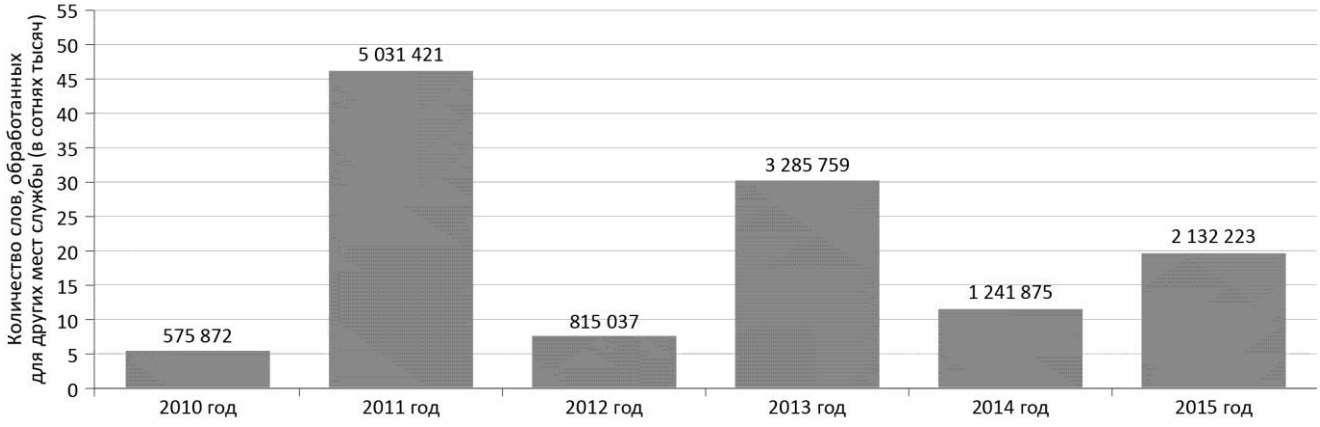
36. В 2015 году 82 процента документов, представленных для обработки в установленные сроки в Нью-Йорке, были ниже установленного объема, и активное упреждение изъятий из ограничений (в результате направления депар-

таментам-составителям напоминаний об ограничениях на количество слов и сроках обработки на этапе планирования) привело к тому, что было обработано на 2,3 миллиона слов меньше, чем первоначально испрашивалось. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве почти все включенные в график документы были ниже установленного объема, из исключением пяти документов, полученных от Объединенной инспекционной группы. Показатель соблюдения ограничений на количество слов составил 86 процентов в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, что было вызвано представлением большего числа документов юридического характера, на которые не распространяется лимит на количество слов, и 95 процентов в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, где лишь один документ превысил установленный лимит.

D. Перераспределение рабочей нагрузки

37. Как показано в диаграмме X, общий объем письменных переводов, перераспределенных между местами службы в 2015 году, составил 2,13 миллиона слов, что на 72 процента больше по сравнению с 2014 годом. Резкий рост этого показателя в 2011 году объясняется единовременной передачей в Нью-Йорк из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве документов, с обработкой которых произошла задержка. Увеличение данного показателя в 2013 году произошло в результате передачи из Женевы в Нью-Йорк обязанностей по обработке предсессионной документации Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин, которая теперь полностью интегрирована в документооборот Нью-Йорка и уже не относится к категории перераспределяемой рабочей нагрузки. Данные о перераспределении рабочей нагрузки с разбивкой по местам службы в 2011–2015 годах приводятся в части E раздела VI дополнительной информации.

Диаграмма X
Перераспределение рабочей нагрузки между местами службы, 2010–2015 годы



E. Одновременное распространение документов

38. Одной из основ многоязычия является одновременное распространение документов, которое Департамент стремится всячески обеспечивать без каких-либо исключений. В 2015 году показатели одновременного распространения документов были различными в разных местах службы. Этот показатель в Нью-Йорке составил 100 процентов и был по-прежнему высоким в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (99 процентов), однако составил 67 процентов и 72 процента, соответственно, в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене. Случаи неодновременного распространения документов объясняются тем, что межправительственные органы и представляющие документы департаменты и управления требовали, чтобы документы на некоторых языках выпускались до того, как были готовы документы на других языках, например в случае выпуска ряда документов Совета по правам человека; а также тем, что в процессе перехода на систему “gDoc” возник ряд технических проблем; и тем, что методы загрузки информации в Систему официальной документации (СОД) слегка варьируются в различных местах службы из-за специфики местных информационно-технических систем. Процесс загрузки информации полностью автоматизирован в Нью-Йорке, Вене и Найроби и, как планируется, будет автоматизирован в Женеве к концу 2016 года.

F. Хранение документации

1. Совершенствование Системы официальной документации

39. СОД (http://ods.un.org) является хранилищем документов заседающих органов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках. С момента ее внедрения в 1993 году Система несколько раз обновлялась, включая открытие публичного сайта (http://documents.un.org), обеспечение прямого доступа к материалам через веб-ссылки, подключенные к условным обозначениям документов, и создание службы электронной подписки (http://undocs.org).

40. В 2015 году Управление информационно-коммуникационных технологий в координации с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом общественной информации приступило к осуществлению проекта по совершенствованию СОД. Обновленный сайт призван облегчить его использование клиентами путем обеспечения доступа через широкий круг мобильных устройств, оперативных и современных функций поиска, более четкой презентации результатов поиска, множественных загрузок документов и способности сохранять информацию о типичных поисках и закладках. Инфраструктура сервера СОД также была модернизирована в соответствии с самыми современными техническими стандартами и стандартами информационной безопасности, что обеспечивает бóльшую стабильность и повышенную эффективность.

2. Перевод в цифровую форму и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций

41. В 2015 году Департамент общественной информации и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжали сообща расширять онлайновый доступ к старым документам Организации Объединенных Наций. Были приняты меры для улучшения условий, в которых содержатся и хранятся печатные издания, и были определены ухудшающиеся материалы, которые были в первую очередь переведены в цифровую форму. По состоянию на апрель 2016 года было переведено в цифровую форму, каталогизировано и размещено в открытом доступе 384 860 документов, т.е. примерно 12,8 процента от 3 миллионов документов, которые были признаны важными и срочно нуждающимися в переводе в цифровую форму. Всего в хранилищах Организации Объединенных Наций находится, согласно оценкам, 17 миллионов бумажных документов, изданных главным образом в доцифровую эпоху до 1993 года. Третий этап такой работы (1 апреля 2016 года — 31 марта 2017 года), как и два предыдущих, финансируется Катаром.

42. Предложение с указанием, среди прочего, сферы охвата проекта перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций будет включено в ежегодный доклад Генерального секретаря Комитету по информации. Предлагается, чтобы в будущем любая обновленная информация о данном проекте сообщалась по пункту повестки дня «Вопросы, касающиеся информации», а не по пункту «План конференций».

IV. Использование технологии для повышения эффективности

43. В целях повышения эффективности, устойчивости и производительности труда Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению использует технологические достижения в различных областях.

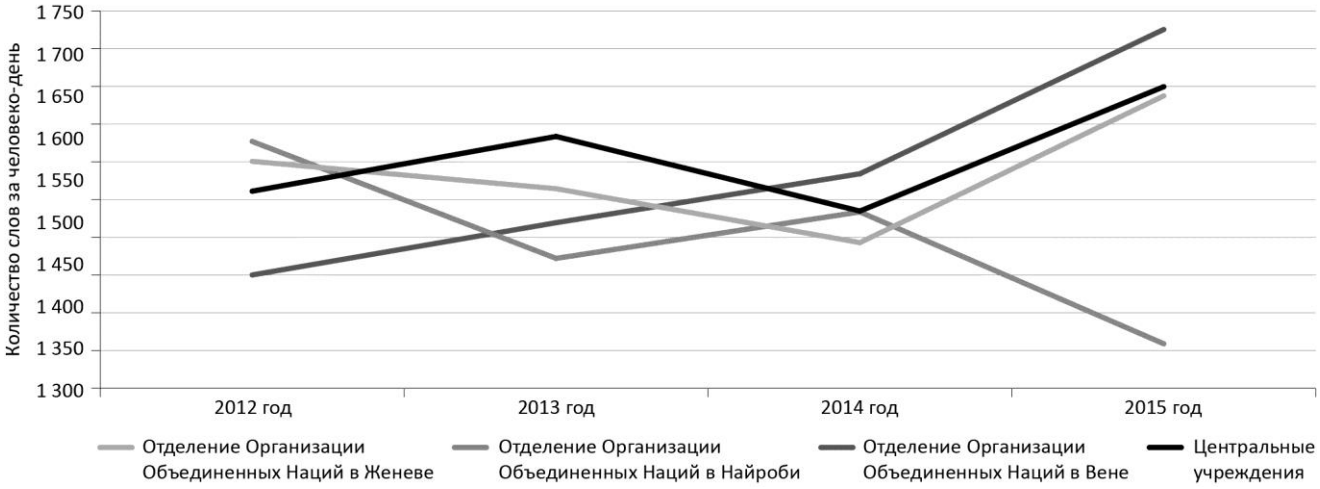
A. Полностью электронный документооборот

44. Департамент быстро осуществляет переход на полностью электронный, т. е. внутренне безбумажный, документооборот путем внедрения в четырех местах службы двух своих систем планирования и обработки документов и четырех интерактивных прикладных программ “gText”, а именно: системы “eLUNa” — компьютеризированной программы письменного перевода; системы “Tapta4UN” — статистической программы машинного письменного перевода; системы “Document Storage” — хранилища двуязычных параллельных текстов; и системы “eRef” — автоматизированной информационно-справочной программы. В своей совокупности эти прикладные программы повышают эффективность за счет ускоренного предоставления справочных материалов письменным переводчикам и автоматизации терминологической работы. Их внедрение в четырех местах службы было завершено в 2015 году вместе с проведением обучения для всего лингвистического персонала. Рационализация документооборота, создание единых баз данных и унификация систем наряду с более широким использованием системы “eLUNa” способствовали резкому повышению производительности труда в 2015 году в трех местах службы, кото-

рые обеспечили в указанном году письменный перевод 97 процентов документов Департамента (см. диаграмму XI). Следует отметить, что снижение производительности труда в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби было вызвано высокой долей вакантных должностей, которая была сокращена лишь во второй половине года (см. раздел V), и необходимостью организации значительной подготовки для новых сотрудников. В небольших службах письменного перевода, например в Найроби, такая ситуация существенно влияет на общие показатели работы. Более подробные данные о производительности труда письменных переводчиков, редакторов и текстообработчиков приводятся в части C раздела VII дополнительной информации.

Диаграмма XI

Производительность труда письменных переводчиков, 2012–2015 годы



45. Кроме того, в качестве веб-инструмента система “eLUNa” может использоваться письменными переводчиками, работающими в дистанционном режиме, что также дает возможность контрактному персоналу пользоваться ее функциями, позволяющими экономить время и более эффективно согласовывать переводы. Это поможет Департаменту более широко использовать внешние письменные переводы при сохранении качества. В 2015 году был определен дизайн нового интерфейса системы “eLUNa”, который будет разработан и опробован в 2016 году и позволит в полной мере интегрировать функцию редактирования в процесс электронного документооборота. Департамент займется также поиском научных партнеров для изучения диапазона редакторской правки при использовании системы “Tapta4UN”, т. е. для определения того, сколько изменений в среднем профессиональный переводчик должен внести в предложение, переведенное этой программой, чтобы оно по качеству не уступало переводу, сделанному человеком. В настоящее время нет количественных показателей для оценки того, в какой степени статистический машинный перевод может повысить производительность труда.

46. Одним из препятствий, ограничивающих возможности для экономии средств благодаря системе “eLUNa”, является большое число сообщений, которые государства-члены представляют в формате переносимых документов (PDF) вместо формата “Microsoft Word”, несмотря на наличие указаний по

представлению документов. Требуется примерно 15 минут, чтобы преобразовать и очистить одну страницу в формате PDF с использованием технологии оптического распознавания символов (ОРС) для последующей электронной обработки. Такой дополнительный объем работы серьезно сказывается на производительности труда лингвистического персонала. В 2015 году обработки с применением технологии ОРС потребовали по меньшей мере 15 000 страниц, представленных в формате PDF, включая большинство из 8900 страниц договоров, причем только на выполнение этой задачи было затрачено 3750 человеко-часов. Кроме того, все документы на арабском языке, представленные в формате PDF, пришлось переводить без использования системы “eLUNa”, поскольку программное обеспечение ОРС плохо работает на арабском языке.

B. Создание единой терминологической базы данных

47. Чтобы обеспечить согласованность и точность терминологии, используемой службами письменного и устного перевода, и унифицировать терминологию, используемую в четырех местах службы и региональных комиссиях, продолжалась работа по развитию, ведению и обновлению глобального многоязычного терминологического портала ЮНТЕРМ. Языковые службы работали над приведением своих баз данных в соответствие с ЮНТЕРМ, который в настоящее время обеспечивает универсальный доступ к данным в четырех местах службы и четырех региональных комиссиях, а также в Программе развития Организации Объединенных Наций, Международной морской организации и европейских учреждениях. В 2015 году было зафиксировано более 3 миллионов поисков таких данных. Более широкое использование системы “eLUNa”, чья функция автоматизированного распознавания терминов связана с ЮНТЕРМ, будет продолжать способствовать более активному применению стандартизированной и унифицированной терминологии и, следовательно, повышению качества письменных переводов во всех четырех местах службы.

48. В 2015 году Департамент расширил сотрудничество с организациями, которые являются членами Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций. Одним новаторским примером такого сотрудничества, в частности, стала загрузка в систему ЮНТЕРМ специального избирательного глоссария на английском/французском/арабском языках, подготовленного на местах Программой развития Организации Объединенных Наций. В целях обмена информацией и передовым опытом регулярно поддерживались контакты, в частности, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, Международным агентством по атомной энергии, Международной морской организацией, Детским фондом Организации Объединенных Наций и Структурой Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин. Кроме того, Департамент поддерживал контакты с секретариатом Координационного совета руководителей в целях распространения среди членов Совета информации о доступе к ЮНТЕРМ.

C. Компьютеризированное тестирование и дистанционное тестирование

49. Компьютеризированное тестирование письменных переводчиков повышает надежность экзаменов, а дистанционное тестирование позволяет расширить пул кандидатов, поскольку им нет необходимости совершать поездку в экзаменационный центр. В июле 2015 года дистанционное и компьютеризированное тестирование в экспериментальном порядке использовалось при проведении языковых конкурсных экзаменов для английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов и для английских технических редакторов, в результате чего была прервана давняя традиция использования бумажных текстов на экзаменах. От кандидатов и языковых служб были получены весьма позитивные отклики. Новый метод, в частности, позволил сократить время, затрачиваемое старшими редакторами на оценку работ, и составленный в результате реестр из 19 кандидатов на должности сотрудников Службы английского письменного перевода и 20 кандидатов на должности сотрудников Секции редактирования включал трех граждан государств-членов Африки и Карибского бассейна. В ходе конкурсных экзаменов для английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов были также выявлены 23 кандидата второго уровня для временной работы и стажировок. Эти обнадеживающие результаты подготовили почву для экспериментального проведения в 2016 году полностью дистанционных конкурсных экзаменов.

V. Кадровое обеспечение

50. Хотя применение технических средств, согласование практики и стандартизация систем помогли повысить эффективность, поддержание установленных наивысших стандартов качества по-прежнему зависит от лингвистического персонала Секретариата. В 2015 году был принят ряд мер для обеспечения того, чтобы уровни кадрового обеспечения и контрактного реестра были адекватными для выполнения возросшего объема работы.

A. Выход на пенсию и набор персонала

51. Как следует из диаграммы XII, в ближайшем будущем Секретариат столкнется с новой волной выхода на пенсию сотрудников языковых служб.

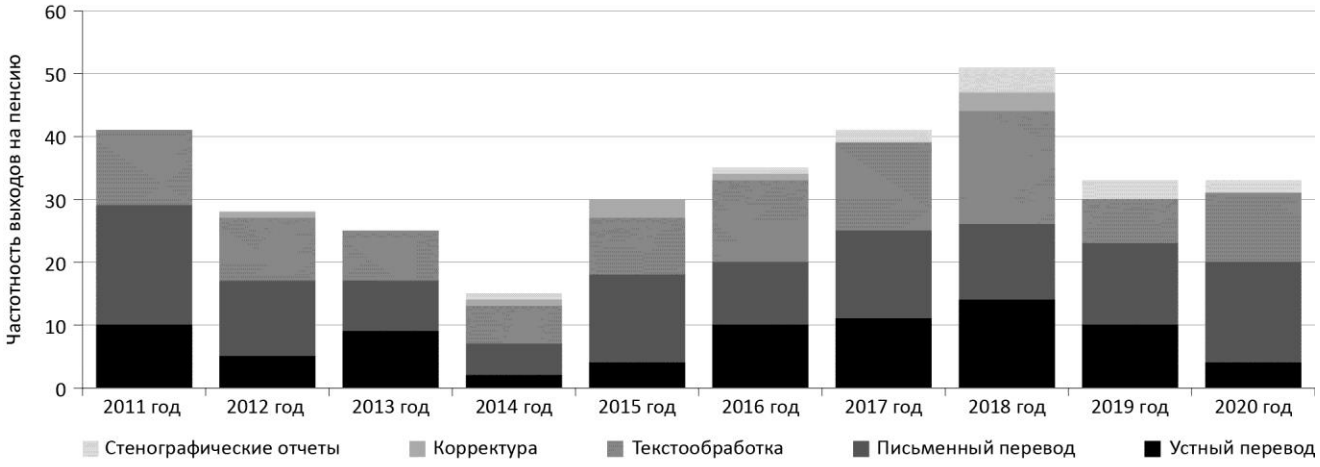
52. Вакантные должности письменных переводчиков, устных переводчиков, составителей стенографических отчетов и технических редакторов заполняются за счет реестров подходящих кандидатов, которые были составлены по итогам проведения языковых конкурсных экзаменов. В 2015 году было проведено восемь таких экзаменов, что на два больше, чем в 2014 году.

53. Из восьми проведенных экзаменов семь позволили на сегодняшний день отобрать в целом 103 кандидата по сравнению с 38 кандидатами, отобранными по итогам шести экзаменов в 2014 году. Наиболее важно то, что благодаря активной информационно-пропагандистской кампании (см. раздел D) в экзаменах для французских письменных переводчиков приняло участие рекордное

число заявителей (1119 в 2015 году по сравнению с 612 в 2014 году и 460 в 2013 году) и было отобрано рекордное число успешно сдавших экзамены кандидатов (28 по сравнению с 7 в 2014 году и 17 в 2013 году). Ожидается, что это позволит значительно сократить один из наиболее высоких показателей вакантных должностей в Департаменте. Результаты отдельных экзаменов, проведенных в 2015 году, излагаются в таблице 2 части E раздела VII дополнительной информации.

Диаграмма XII

Число сотрудников лингвистических служб, вышедших на пенсию/ планирующих выйти на пенсию, 2011–2020 годы

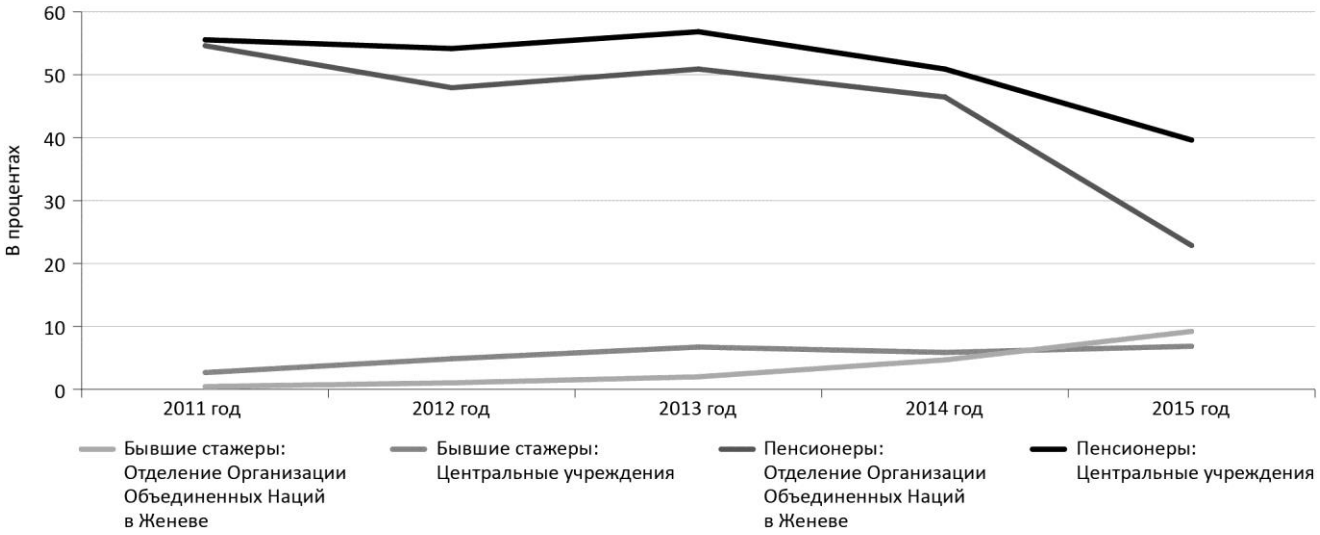


Примечание: данные за 2011–2015 годы — фактические; данные на 2016–2020 годы — прогнозируемые на основе обязательного возраста выхода на пенсию, существовавшего в момент приема на работу.

54. Другие принятые в 2015 году упреждающие меры по планированию кадровой преемственности включали проведение 52 экзаменов для внештатных сотрудников, позволивших отобрать 73 новых кандидата для выполнения временной и контрактной работы, причем 18 из них были бывшие стажеры. Из диаграммы XIII видно, как доля бывших стажеров среди временных письменных переводчиков в Нью-Йорке и Женеве неуклонно возрастала с 2009 года, когда началось осуществление программы стажировок, и как доля пенсионеров за тот же период значительно сократилась. Хотя тестирование и подготовка молодых специалистов привели к существенному увеличению рабочей нагрузки переводческих служб, эти виды работы представляют собой стратегические инвестиции в кадровый потенциал.

Диаграмма XIII

Бывшие стажеры и бывшие сотрудники (в основном пенсионеры), принятые на работу по временным контрактам службами письменного перевода в Женеве и Нью-Йорке, 2011–2015 годы



55. Как следует из таблицы, по состоянию на 31 декабря 2015 года глобальный показатель доли вакантных должностей в лингвистических службах составлял 8,5 процента. Доли вакантных должностей в различных местах службы варьировались от 4,6 процента в Вене до 18,2 процента в Найроби. Хотя доля вакантных должностей в Найроби по-прежнему является самой высокой, в 2015 году она сократилась с ее предыдущего максимального показателя в 35 процентов. Более высокая доля вакантных должностей в Найроби объясняется прежде всего двумя факторами: общей нехваткой достаточно квалифицированных лингвистических специалистов, что позволяет сотрудникам выбирать место работы по своему усмотрению, и отсутствием должностей класса С-5 и, следовательно, возможностей для полного развития карьеры лингвистического персонала в Найроби. Чтобы устранить второй фактор, в 2016 году 11 подлежащих заполнению лингвистических должностей (6 письменных переводчиков/технических редакторов и 5 устных переводчиков) были повышены до уровня С-5. Ожидается, что это позволит Отделению Организации Объединенных Наций в Найроби привлекать и удерживать более опытных сотрудников и снизить долю вакантных должностей до 10 процентов к концу года. По состоянию на 31 мая 2016 года этот показатель уже упал до 10,9 процента. Данные о долях вакантных должностей с разбивкой по профессиональным группам и местам службы по состоянию на 31 декабря 2015 года приводятся в таблице 1 части E раздела VI дополнительной информации.

Показатели доли вакантных должностей с разбивкой по местам службы по состоянию на 31 декабря 2015 года

Место службы	*Число вакантных должностей*	*Общее число должностей*	*Доля вакантных должностей (в процентах)*
Нью-Йорк	68	657	10,4
Женева	21	415	5,1
Найроби	12	66	18,2
Вена	5	109	4,6
Всего	**106**	**1 247**	**8,5**

B. Откомандирование письменных переводчиков в другие места службы

56. В 2015 году были выработаны административные процедуры для откомандирования в Вену пяти сотрудников Службы французского письменного перевода в Нью-Йорке на экспериментальный двухгодичный период начиная с третьего квартала 2016 года. Эта договоренность позволит не только решить проблему с вакансиями в Службе, но и приведет к экономии средств в результате снижения расходов по персоналу в Вене (согласно оценкам, потенциальная экономия в течение двух лет составит 45 000 долл. США). Это может также способствовать ночной обработке документов благодаря разнице во времени и повышению мобильности лингвистического персонала при сохранении качества и институциональной памяти Службы.

C. Расширение контрактного потенциала

57. В период с 2014 года по 2015 год рабочая нагрузка контрактных письменных переводчиков возросла на 9,8 процента как в абсолютном выражении (почти на 6 миллионов слов), так и в виде процентной доли от общего объема письменных переводов (с 26 до 27 процентов). Увеличение доли документации, переводимой на французский язык контрактными письменными переводчиками, было особенно заметным в Центральных учреждениях, где этот показатель несколько раз в течение года превышал 40 процентов.

58. Благодаря активизации усилий число письменных переводчиков в контрактном реестре возросло с 588 до 677, а тщательное планирование ресурсов и стратегическое управление реестрами, включая исключение из них неэффективных или неактивных контрактников, гарантировало поддержание стандартов качества. В 2016 году для применения всеми местами службы была утверждена стандартизированная методология контроля за качеством, и контактные лица по вопросам контроля за качеством были назначены в службах, где координируется основная часть работы, выполняемой по внешним контрактам.

D. Охват потенциальных кандидатов

59. В 2015 году в рамках информационно-пропагандистской программы более широко использовались социальные сети и дистанционные инструменты для организации встреч, обучения и экзаменов с участием большего количества потенциальных кандидатов в большем числе регионов и более эффективным с точки зрения затрат образом. Портал по вопросам лингвистической карьеры (https://languagecareers.un.org) был преобразован в многоязычный источник обновленной, точной и полезной информации для специалистов-лингвистов, рассматривающих возможность поступления на работу в Организацию Объединенных Наций. Кроме того, лингвистические службы открыли в социальных сетях счета по конкретным языкам и подготовили внутренние видеоматериалы, которые были размещены на веб-сайте по обмену видеоматериалами, чтобы повысить осведомленность о карьерных возможностях и распространять новости и советы по таким вопросам, как экзамены при приеме на работу.

60. Лингвистические стажировки продолжают доказывать, что они являются ценными инвестициями в плане затрачиваемого времени и услуг. В 2015 году в общей сложности 23 службы приняли у себя 117 молодых специалистов, прибывших на стажировку, практику и короткие курсы, причем многим из них впоследствии были предложены временные контракты или работа по контрактам (при условии полного редактирования). Стажировки и эти первоначальные контракты для письменных переводчиков в начале их карьеры закладывают основу для учебной подготовки и профессиональной ориентации. Например, 10 из 19 кандидатов, сдавших конкурсные экзамены для английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов, были бывшими стажерами или внештатными сотрудниками, работавшими с Организацией Объединенных Наций, или теми и другими. Некоторые службы продолжают организовывать дистанционное обучение для изучающих письменный перевод студентов из отдельных университетов.

61. Многие стажеры и практиканты были из университетов, которые входят в сеть из 22 университетов, подписавших с Организацией Объединенных Наций меморандумы о понимании в отношении подготовки языковых специалистов. Эта сеть остается надежным источником новых сотрудников: в 2015 году 57 процентов кандидатов, успешно сдавших языковые конкурсные экзамены и включенных в реестр, и 37 новых внештатных сотрудников были выпускниками таких университетов.

62. Были также разработаны планы дальнейшего расширения охвата недопредставленных регионов и набора кандидатов из них путем создания новых партнерств в субсахарских странах Африки и в Латинской Америке. В июне 2015 года Департамент обратился ко всем постоянным представительствам в Нью-Йорке с просьбой помочь определить возможности для установления связей с университетами, образовательными учреждениями и языковыми учебными центрами. Он получил предложения от трех из них. В течение всего года один из старших редакторов Службы французского письменного перевода в Нью-Йорке дистанционно обучал восемь студентов факультета письменного перевода в Университете Гастона Берже в Сенегале.

63. Социальные сети использовались для того, чтобы побудить франкоязычных специалистов в Африке принять участие в языковых конкурсных экзаменах для французских письменных переводчиков в июле 2015 года. Эти экзамены были проведены в 22 странах, в том числе 6 африканских (Демократическая Республика Конго, Египет, Камерун, Кения, Марокко и Сенегал), и были предприняты особые усилия для обеспечения того, чтобы экзаменационные центры были открыты в двух субсахарских франкоязычных странах, где действуют солидные переводческие школы (Камерун и Сенегал). В результате в 2015 году в экзаменах приняло участие 69 кандидатов из африканских государств-членов — в два раза больше, чем в 2014 году, — и 3 из них сдали экзамены успешно. Аналогичные усилия предпринимались для охвата потенциальных кандидатов в Латинской Америке в преддверии языковых конкурсных экзаменов для испанских письменных переводчиков в 2016 году.

64. В декабре 2015 года между Европейским союзом и Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби было заключено соглашение об оказании поддержки Панафриканскому консорциуму специалистов с высшим образованием в области устного и письменного перевода. Цель проекта — устранить нехватку квалифицированных и опытных языковых специалистов на африканском рынке путем использования сети университетов в качестве центров передового опыта в Африке, где будет преподаваться устный и письменный перевод. Проект будет охватывать три академических года (2015/16, 2016/17 и 2017/18 годы) и имеет бюджет в размере 3,7 млн. евро. Отделение отвечает за создание постоянного секретариата, который будет координировать деятельность Консорциума, и за оказание ему поддержки. Более подробные данные по этому проекту приводятся в разделе VIII дополнительной информации.

VI. Модернизация помещений и расширение доступа

1. Модернизация помещений

65. Управление информационно-коммуникационных технологий создало глобальный инженерно-конференционный центр, который унифицирует видеоконференционные услуги во всех четырех местах службы и в региональных комиссиях и улучшит качество услуг путем обеспечения более эффективного управления, соблюдения стандартов, улучшения связей и обмена знаниями, стандартизации оборудования и укрепления мер безопасности. Дополнительная информация будет представлена в контексте доклада об осуществлении стратегии Организации Объединенных Наций в области информационно-коммуникационных технологий, который должен быть представлен Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии.

2. Обеспечение доступа

66. В 2015 году Секретариат продолжал предоставлять сурдоперевод и субтитры выступлений в режиме реального времени на заседаниях, имеющих право на такое обслуживание, в Женеве и Нью-Йорке, например на саммите Организации Объединенных Наций для принятия повестки дня в области развития на период после 2015 года, и обеспечивать, чтобы документация выпускалась в электронных форматах, используемых программами для чтения с экрана. Помимо ограниченного числа заседаний, для которых такие услуги были преду-

смотрены в бюджете, конференционные услуги по обеспечению доступа предоставляются по запросу, если они финансируются государствами-членами.

67. В Нью-Йорке услуги по изданию документов на шрифте Брайля предоставляются по запросу Центром поддержки доступной среды, который в 2015 году продолжал предоставлять ассистивные устройства участникам заседаний. В Женеве документация на шрифте Брайля на английском и испанском языках предоставлялась по запросу членам Комитета по правам инвалидов и созданной при Совете по правам человека целевой группе по секретариатскому обслуживанию, доступности и применению информационных технологий; это делалось в рамках соответствующего мандата. Дополнительная информация содержится в руководстве по вопросам доступа инвалидов к Совету (см. www.ohchr.org/Documents/HRBodies/HRCouncil/AccessibilityGuideHRC.pdf).

VII. Оценка качества конференционных услуг

68. Департамент провел электронное обследование, чтобы ознакомиться с мнениями государств-членов о том, как выполняются общие показатели, касающиеся обслуживания заседаний, услуг по письменному и устному переводу и общего качества конференционных услуг в четырех местах службы. Результаты электронного обследования представлены в части F раздела VII дополнительной информации.

69. Электронное обследование теперь является более коротким, более удобным для пользования и более привлекательным визуально. Некоторые вопросы уже не являются обязательными, и сроки заполнения вопросника были продлены. Несмотря на то что в 2015 году были приняты меры по расширению участия и несмотря на то что во всем мире было зафиксировано 6290 случаев подключения к электронному обследованию, доля респондентов остается низкой, составляя лишь 5 процентов. Однако из 204 респондентов 94 процента оценили качество услуг как «очень хорошее» или «хорошее».

70. В дополнение к электронному обследованию были собраны дополнительная информация и оценки в отношении технических услуг, предоставляемых Секретариатом в Нью-Йорке, и обслуживания шести отдельно отобранных заседаний в Женеве, где более 94 процентов (из 256 респондентов) также в целом оценили качество услуг как «очень хорошее» или «хорошее». Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби провело обследование заседаний, состоявшихся в Париже, Бонне (Германия), Бангкоке, Женеве и Монтевидео, где вновь 94 процента респондентов оценили качество конференционных услуг как «отличное» или «хорошее». Дополнительные данные об оценке качества конференционного обслуживания приводятся в части A раздела VII дополнительной информации.

71. Было проведено глобальное обследование бумагосберегающих услуг во всех четырех местах службы, по итогам которого 89 процентов респондентов указали, что наличие документов в электронном виде положительно повлияло на их работу в ходе заседаний, в то время как 11 процентов указали, что это никак не повлияло на их работу; 90 процентов оценили качество таких услуг как «очень хорошее» или «хорошее».

Информационные совещания с участием делегаций в 2015 году

72. В Нью-Йорке, Женеве и Найроби были проведены информационные совещания с участием делегаций, которые были посвящены конкретным языкам и на которых обсуждались такие темы, как качество письменного и устного перевода, глобальные информационно-технические средства, профессиональная подготовка, информационно-пропагандистская деятельность и многоязычие, управление ресурсами и приоритизация документов, практические советы по бронированию залов заседаний и обеспечение того, чтобы устные переводчики могли точно переводить выступления на другие языки. Были даны ответы на вопросы относительно устного перевода на неофициальные языки и услуг, предоставляемых за пределами постоянных штаб-квартир. На информационном совещании, состоявшемся в июне в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, участники были проинформированы об инициативах по улучшению конференционного обслуживания, включая предоставление цифровых записей заседаний, использование прикладных программ по электронной подписке и электронной корреспонденции, предназначенных для распространения документов и поддержания связи с постоянными представительствами, а также внедрение прикладной программы “PaperSmart” (бумагосберегающее приложение), которая позволяет считывать документы на переносных электронных устройствах и способствует экологизации конференционного обслуживания в Организации Объединенных Наций. Делегации выразили удовлетворение в связи с предоставляемыми им конференционными услугами и появлением новых электронных средств.

VIII. Выводы, рекомендации и предлагаемые последующие шаги

73. **Несмотря на резкое увеличение числа обслуживаемых заседаний, в 2015 году, как и в предыдущие годы, был достигнут прогресс в использовании запланированных конференционных услуг и были удовлетворены почти все заявки органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», благодаря тесному сотрудничеству между подразделениями Департамента и стратегическому планированию со стороны персонала служб конференционного управления.**

74. **Благодаря использованию технологий для рационализации процессов, унификации практики, сокращения случаев дублирования и повышения производительности труда, а также благодаря готовности персонала выполнять необходимую работу во внерабочее время были достигнуты значительные успехи в обеспечении своевременной обработки документов, несмотря на рост рабочей нагрузки, связанной с документацией, и увеличение числа полученных незапланированных высокоприоритетных документов. Упреждающее взаимодействие с техническими секретариатами способствовало также соблюдению ограничений на количество слов и сроков представления.**

75. **Проведение активной информационно-пропагандистской работы среди потенциальных кандидатов, организация 52 экзаменов для сохранения контрактного и временного внештатного персонала и восьми конкурсных экзаменов для заполнения штатных должностей позволили обеспечить**

наличие кадровых ресурсов в периоды максимальной рабочей нагрузки, сократить число вакансий и расширить реестр контрактников в 2015 году, что дало Секретариату возможность выполнить требования, связанные с растущим объемом его работы, и повысить эффективность. Внедрение методов дистанционного тестирования позволило расширить пул кандидатов и число кандидатов, успешно сдавших экзамены для приема на работу.

76. **В 2016 году и в последующий период лингвистический персонал Секретариата будет продолжать инвестировать значительное время и усилия в подготовку молодых специалистов в рамках сети учебных заведений, работающих в координации с этим персоналом, и с помощью социальных сетей и веб-инструментов, а также на основе личных контактов для обеспечения будущих временных контрактных и внутриорганизационных кадровых ресурсов, необходимых для удовлетворения растущего спроса на конференционные услуги Секретариата. Технологические достижения будут и дальше использоваться в целях повышения доступности экзаменов и профессиональной подготовки, особенно для языковых специалистов из недопредставленных регионов, а также в целях повышения доступности конференционных услуг для инвалидов и в целях ознакомления с мнениями об эффективности конференционных услуг Секретариата и их оценки.**

77. **В 2016 году персонал служб конференционного управления будет и дальше активно взаимодействовать с включенными в расписание органами, чтобы оптимизировать процесс использования конференционных услуг. В ожидании увеличения числа заседаний, проводимых за пределами Центральных учреждений, будет активизирована подготовка координаторов по вопросам конференционного обслуживания. Кроме того, Департамент будет сотрудничать с департаментами- и управлениями-составителями для обеспечения того, чтобы плановые требования учитывались в графике представления документов Пятому комитету в ходе основной части семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, как это предусматривается в пункте 29 резолюции 70/247 Ассамблеи.**

78. **С учетом изменений, внесенных в процедуры в результате внедрения полностью электронного документооборота, в Нью-Йорке в экспериментальном порядке будут перепрофилированы функции языковой поддержки и будут созданы новые интерфейсы для корректуры и редактирования. Будет изучена возможность расширения практики дистанционного тестирования.**

79. **Запланированные на 2016 год проекты повышения доступности конференционных услуг включают стандартизацию процедур найма и условий работы сурдопереводчиков в разных местах службы и проведение информационно-пропагандистских мероприятий в целях расширения пула международных сурдопереводчиков.**

Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

80. **Секретариат рекомендует Генеральной Ассамблее:**

a) принять к сведению настоящий доклад;

b) настоятельно призвать те 38 межправительственных органа, у которых средний показатель использования выделенных им конференционных услуг был ниже контрольной величины в 80 процентов, принимать это к сведению при планировании их будущих сессий в целях достижения этой контрольной величины;

c) просить все государства-члены соблюдать указания по представлению документации в формате “Word” для ускорения обработки документов;

d) с удовлетворением отметить предложение Генерального секретаря включать с данного момента информацию о переводе в цифровую форму старых документов Организации Объединенных Наций в ежегодные доклады, представляемые Генеральным секретарем Комитету по информации в рамках пункта повестки дня «Вопросы, касающиеся информации», а не пункта «План конференций».

Приложение

Использование конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки

1. Возможности для конференционного обслуживания в конференционном центре Экономической комиссии для Африки превышают спрос, однако показатель использования в 2014–2015 годах возрос с 85 до 90 процентов благодаря активным маркетинговым инициативам, ориентированным на местные и международные организации.

2. Реконструкция Зала Африки находится в заключительной стадии. График осуществления этого проекта пришлось пересмотреть в целях соблюдения первоначальных сроков завершения после продолжавшихся дольше, чем ожидалось, переговоров с консультантом. График теперь выглядит так:

a) процесс назначения руководителя проекта был завершен в 2016 году;

b) проектирование работ и заключение контракта на работы должны быть завершены в 2016 году;

c) строительные и восстановительные работы должны быть завершены в конце 2017 года;

d) передача пользователям в 2020 году;

e) закрытие проекта в конце 2021 года.

3. В декабре 2015 года был завершен закупочный процесс для выявления квалифицированного подрядчика, который будет осуществлять реконструкцию конференционного центра. Подрядчик заявил, что основные работы будут завершены в декабре 2016 года. Отсутствие или позднее предоставление необходимых средств может привести к задержкам в завершении работ на второй стадии реконструкции. График реконструкции тщательно составлялся в тесной координации с подрядчиками и в соответствии с планами проведения совещаний и конференций. Переоборудование трибун для выполнения требований в отношении доступности отстает от графика, поскольку до сих пор не были окончательно уточнены спецификации трибун, однако, как ожидается, эти работы вместе с работами по замене коврового покрытия должны быть завершены к 2017 году.